



Università
Ca'Foscari
Venezia

**SELISI - Scuola
in Economia, Lingue
e Imprenditorialità
per gli Scambi
Internazionali**

Palazzo San Paolo
Riviera Santa Margherita 76
31100 Treviso

T 0422 513720
F 0422 513629
www.unive.it/selisi

Segreteria Amministrativa
campus.treviso@unive.it

Segreteria Didattica
treviso@unive.it

T 0422 513720-3721-3622
F 0422 513629

Incontro di consultazione delle Parti Sociali - Assemblea di confronto tra Laureati e Studenti iscritti al CdS Mediazione Linguistica e Culturale

Verbale

Il giorno 08.05.2017, alle ore 16.00, presso Palazzo San Paolo, Treviso, Aula 7, si è svolto l'incontro di consultazione periodica delle Parti Sociali come previsto dal processo di Assicurazione della Qualità di Ateneo.

Erano presenti all'incontro:

prof. DEL BARRIO DE LA ROSA Florencio	Coordinatore del corso
dott. LUQUE TORO Luis	Docente del Cds e referente per i piani di studio
dott.ssa ROSSI Ana Veronica	Ex-Alunna in Mediazione Linguistica e Culturale
dott.ssa MATTIELLO Antonia	Ex-Alunna in Mediazione Linguistica e Culturale
dott.ssa SIMIONI Alice	Ex-Alunna in Mediazione Linguistica e Culturale
dott.ssa BOTTA Rossella	Referente della segreteria del Campus
STUDENTI iscritti a MLC	Circa 30

Presiede la riunione il Prof. Florencio Del Barrio De La Rosa.

Assume le funzioni di Segretaria verbalizzante la dott.ssa Rossella Botta.

Il prof. Del Barrio espone all'Assemblea le ragioni dell'incontro, vale a dire, offrire agli studenti iscritti il punto di vista di alcuni ex-alunni riguardo all'offerta formativa del CdS e alle strategie che hanno affrontato per entrare nel mondo del lavoro. Introduce, quindi, ai presenti tre ex-alunne che hanno cortesemente aderito all'invito: Antonia Mattiello, Alice Simioni, Ana Veronica Rossi.

Prende la parola la dott.ssa Alice Simioni che esprime un giudizio molto positivo riguardo al suo percorso formativo presso il CdS MLC. Dice che, nonostante agli inizi la sua conoscenza delle due lingue straniere studiate fosse molto lacunosa, alla fine del triennio è riuscita a raggiungere, grazie anche ad uno studio intenso, un'ottima padronanza sia dell'inglese che dello spagnolo. Naturalmente, la sua competenza delle due lingue si è poi ulteriormente affinata durante la frequenza della Laurea Specialistica in Interpretariato e Traduzione editoriale, settoriale. La dott.ssa Simioni subito dopo aver conseguito il diploma di laurea triennale è stata assunta presso la Compagnia MSC Crociere e tale impiego le ha dato la possibilità di proseguire i suoi studi specialistici. L'esperienza lavorativa presso questa Compagnia di crociere ha continuato e oggi la dott.ssa Simioni è la referente della stessa Compagnia a Cuba. La dott.ssa Simioni dice, inoltre, agli studenti iscritti presenti che "l'esperienza diretta sul campo" le ha dato sì la possibilità di accrescere le sue competenze professionali acquisite durante il periodo di studi –processo inevitabile–, ma che aver frequentato il corso MLC le ha fornito un'ottima base per affrontare il mondo del lavoro.

Interviene, a questo punto, la dott.ssa Antonia Mattiello, che dice di condividere pienamente il giudizio espresso dalla collega riguardo al percorso formativo offertole dal CdS MLC. Illustra poi ai presenti le sue vicissitudini in ambito lavorativo. Dopo i primi anni di esperienze traduttive presso diverse Imprese, è seguita un'interessante esperienza presso la Camera di Commercio di Bruxelles, dove alle normali mansioni di interprete e traduttrice si sono affiancate anche attività di segreteria. Su questo punto la dott.ssa Mattiello si sofferma, sottolineando l'importanza della versatilità e flessibilità che deve contraddistinguere l'atteggiamento di chiunque compia i primi passi nel mondo del lavoro. Questa esperienza all'estero le ha permesso di acquisire maturità e di farsi un'idea più chiara di quelle che erano le sue vere inclinazioni e



Università
Ca'Foscari
Venezia

**SELISI - Scuola
in Economia, Lingue
e Imprenditorialità
per gli Scambi
Internazionali**

Palazzo San Paolo
Riviera Santa Margherita 76
31100 Treviso

T 0422 513720
F 0422 513629
www.unive.it/selisi

Segreteria Amministrativa
campus.treviso@unive.it

Segreteria Didattica
treviso@unive.it

T 0422 513720-3721-3622
F 0422 513629

aspirazioni. Quindi, una volta rientrata in Italia, la dott.ssa Mattiello ha deciso di intraprendere un'attività, come libera professionista, nel settore eno-gastronomico. Questo lavoro la gratifica moltissimo. Quindi, suggerisce agli studenti presenti che mettano in pratica le loro conoscenze negli ambiti a loro più congeniali.

La dott.ssa Ana Veronica Rossi, in collegamento Skype, apre il suo intervento con un saluto dalla Patagonia, dalla città di El Calafate. La dottoressa, originaria dell'Argentina, e che dopo la laurea ha fatto ritorno in patria, condivide con le colleghe l'idea che, ai fini della progettazione della propria carriera lavorativa, bisogna assecondare le proprie passioni e le proprie inclinazioni. Lei, una volta laureata, ha iniziato fin da subito a lavorare nel settore del turismo, trovando impiego in un'Agenzia di Viaggi. Oltre a questa professione, che continua a svolgere, ha deciso di coltivare un altro suo interesse, vale a dire, l'insegnamento delle altre due lingue apprese durante il suo percorso formativo nell'ambito del CdS MLC. Insegna italiano e inglese presso una scuola privata.

Il prof. Del Barrio prende la parola e ringrazia le tre ex-alunne per i loro interventi. Chiede poi loro: "Dove vi vedete tra 10 anni?"

La dott.ssa Simioni, risponde, con sicurezza, che continuerà a lavorare nell'ambito del turismo via mare. La dott.ssa Mattiello si ritiene, invece, più versatile e sempre disponibile al cambiamento, perché, come sostiene, nel lavoro è necessario ricercare nuovi spazi e nuovi settori di sviluppo. La dott.ssa Rossi, infine, risponde che è soddisfatta della propria carriera ed è intenzionata a continuare sulla strada tracciata, mettendo a frutto le esperienze acquisite durante il suo percorso formativo nell'ambito del CdS MCL, in particolare, la conoscenza della lingua italiana.

Il prof. Del Barrio rivolge alle interessate una seconda domanda: "Quali, a vostro parere, sono gli sbocchi professionali effettivi che sono offerti dal Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale?"

La dott.ssa Simioni risponde dicendo che la laurea in MLC può offrire ambiti occupazionali sono molto più ampi di quelli elencati schematicamente nel manifesto dell'offerta formativa.

Il prof. Del Barrio interviene e chiede loro se potrebbe essere una buona idea specializzare il corso in ambito economico introducendo altri insegnamenti relativi a tale settore.

La dott.ssa Mattiello ritiene che tale scelta sarebbe limitante, dato che la sua carriera occupazionale è stata facilitata proprio dall'offerta formativa fornita dal CdS MLC. La dott.ssa Ana Rossi condivide le opinioni della collega, oltre a suggerire che spesso le opportunità lavorative sono determinate anche dal caso e da fortunate circostanze.

Il Prof. Del Barrio chiede, infine, alle ex-alunne se i risultati professionali raggiunti possono essere attribuiti al loro percorso formativo nell'ambito del CdS MLC.

La dott.ssa Simioni risponde che la frequenza del CdS è stata determinante per costruire le basi della sua professione, nonostante abbia richiesto grande sacrificio.

La dott.ssa Mattiello condivide l'opinione della collega ma aggiunge che sarebbe utile che il CdS approfondisse la conoscenza dei sistemi informatici per la traduzione assistita. La dott.ssa Rossi concorda con tale suggerimento.

Prende di nuovo la parola il Prof. Del Barrio, che invita gli studenti a condividere con le ex-alunne esperienze e problematiche comuni relative allo studio o alla professione.

Interviene uno studente del III° anno che chiede consiglio su come far fronte alla concorrenza, vista la presenza di molti traduttori ed interpreti nel mondo del lavoro. La dott.ssa Simioni risponde che sì, sono molti, ma molti di loro sono traduttori e interpreti improvvisati. La dott.ssa Mattiello consiglia di dare un taglio specialistico, o di nicchia, alla propria futura formazione.

Una studentessa del III° anno chiede se sia utile o meno continuare il percorso di studio frequentando una laurea magistrale nello stesso ambito. Il prof. Luis Luque Toro risponde che sarebbe importante continuare la propria formazione dopo



Università
Ca' Foscari
Venezia

**SELISI - Scuola
in Economia, Lingue
e Imprenditorialità
per gli Scambi
Internazionali**

Palazzo San Paolo
Riviera Santa Margherita 76
31100 Treviso

T 0422 513720
F 0422 513629
www.unive.it/selisi

Segreteria Amministrativa
campus.treviso@unive.it

Segreteria Didattica
treviso@unive.it

T 0422 513720-3721-3622
F 0422 513629

l'esperienza triennale, poiché quest'ultima non può considerarsi come conclusiva di un percorso formativo.

Alla fine del dibattito, il prof. Del Barrio illustra ai presenti i risultati di un questionario somministrato ad ex-studenti e ad aziende e finalizzato alla valutazione del corso in relazione alle prospettive lavorative. Tale questionario viene allegato al presente verbale.

Come possibili suggerimenti per migliorare il percorso formativo del CdS MLC, la dott.ssa Mattiello propone di aggiungere, nel piano di studio, l'insegnamento dell'utilizzo delle pagine Web/Facebook e dei social in generale. Il linguaggio utilizzato in queste piattaforme, infatti, costituisce la nuova frontiera della comunicazione.

La dott.sa Simioni suggerisce di cambiare la denominazione del CdS, dal momento che può confondersi con il CdS offerto dall'Università di Padova. I due CdS, però, propongono offerte formative completamente diverse e il CdS MLC dell'Università degli Studi di Venezia offre, secondo la sua opinione, competenze professionali di qualità decisamente superiore.

La riunione termina alle ore 18.00.

Florencio Del Barrio De La Rosa
(Presidente)

Rossella Botta
(referente della Segreteria didattica
del Campus Treviso)